

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I		
Identificador:	32408		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	Periodo lectivo:	Primer Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	61	Trabajo Autónomo:	89
Idioma Principal:	Francés	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	MARTINEZ SANCHEZ, OLAYA (T)	Correo electrónico:	ymartinez@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo proporcionar a los alumnos las estrategias necesarias para la traducción directa de francés a español de textos no especializados. Para ello, se dotará a los alumnos de los conocimientos y la práctica necesaria para que aprendan a aplicar los principios metodológicos básicos de la traducción como herramienta fundamental de la comunicación intercultural; identifiquen las técnicas y estrategias que deben utilizar en cada caso; dominen los elementos de contrastividad fundamentales entre las dos lenguas de trabajo; aprendan a trabajar con los recursos y herramientas fundamentales; sepan identificar y resolver los principales problemas que se les pueden plantear en la traducción del francés al español de textos no especializados; desarrollen un espíritu crítico y de reflexión que les permita evolucionar más allá de esta materia; y evolucionen en la adquisición de la competencia en comunicación intercultural.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación

		especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Producir traducciones del francés al español de textos no especializados que cumplan los estándares mínimos de calidad en traducción.
	R02	• Dominar los elementos contrastivos básicos de las dos lenguas de trabajo.
	R03	Aplicar las principales técnicas de traducción directa de textos no especializados
	R04	Conocer y trabajar con los recursos y herramientas propios de la traducción del francés al español de textos no especializados.
	R05	Conocer el procedimiento de revisión de traducciones no especializadas y saber aplicarlo tanto a la producción propia como a la de otros compañeros.

REQUISITOS PREVIOS:

- Conocimiento profundo de la lengua de partida (francés)
- Dominio perfecto de la lengua de llegada (español)
- Dominio de las principales herramientas informáticas
- Conocimiento de las principales técnicas del proceso traductor
- Conocimiento de las principales herramientas lingüísticas de la lengua materna

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Introducción y toma de contacto
1.1 - El concepto de Traductor: la figura del traductor desde diferentes ángulos
1.2 - Herramientas básicas: necesidades para la formación de un traductor como profesional
1.3 - Metodología: cómo afrontar y gestionar un encargo de traducción
2 - Las lenguas de trabajo
2.1 - Las diferencias entre el francés y el español: gramática, sintaxis, ortotipografía
2.2 - Problemas debidos a la proximidad: falsos amigos, calcos y problema de re-expresión
3 - El proceso traductor
3.1 - Etapas de la traducción
3.2 - Estrategias y técnicas principales: identificación y elección de la técnica apropiada según el encargo/texto
3.3 - Identificación y resolución de problemas
4 - La revisión y la corrección de traducciones
4.1 - Identificación y clasificación de errores
4.2 - Autoevaluación: análisis del propio trabajo y necesidad de revisión por otro profesional
5 - Las herramientas del traductor: recursos físicos, online e informatizados

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Como se ha comentado anteriormente, la materia presenta un carácter eminentemente práctico por lo que, además de la impartición de los contenidos teóricos propios de la materia, en clase se dedicará un amplio espacio de tiempo a la realización de traducciones de textos y actividades relacionadas, y a sus correcciones. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen individualmente o en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	12
	Otras actividades teóricas	7
	Casos prácticos	14
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	14
	Debates	2
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	3
	Talleres	4
	Actividades de evaluación	3
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	5
	Estudio individual	19
	Preparación de trabajos individuales	43
	Preparación de trabajos en equipo	8
	Tareas de investigación y búsqueda de información	9
	Lecturas obligatorias	5
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	30 %
Prueba final:	30 %
Participación y trabajo en clase:	20 %
Examen parcial:	20 %
TOTAL	100 %

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995
DURIEUX, Christine, Apprendre à traduire, La Maison du Dictionnaire, 1995.
GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986.
CALLAMAND, M., Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987.
ROBERT, P. Le petit Robert, París, S.N.L., 2001.
MOLINER, M., Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2004.
MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Asturias: TREA, 2004.
ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M., Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001.

Bibliografía recomendada:

CARY, Edmond, Comment faut-il traduire?, Lille, PU de Lille, 1985

LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1994.
PLASSARD, Freddie, Lire pour traduire, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2007
RAJAUD, Virginie et BRUNETTI, Mireille, Traducir: initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, 2005.
CANTERA, Jesús, Diccionario francés-español de falsos amigos, Alicante, Universidad de Alicante, 1998
PEREZ CRUZADO, François, Français-Espagnol Dictionnaire des difficultés, Broché, 2002.
RUIZ, Fernande, Expresiones idiomáticas : español-francés, francés-español, Alicante, Universidad de Alicante, 2000.
ORTEGA, G; ROCHÉL, G., Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
AGENCIA EFE, Diccionario de español urgente, Madrid: Ediciones SM, 2000.
SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000.
ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos, Madrid: Dossat, 1985.
BOSQUE, I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto, Madrid: SM, 2006.
CLIMENT ROCA, S., Diccionario de neologismos de la lengua española, Barcelona: Larousse, 1998.
ROBERT, P., Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs, ed. rev., corr. y modern. por Alain REY, París: Le Robert, 1999.
RICHAUDEAU, F., Manuel de typographie et de mise en page, París: Retz, 1989.
DOPPAGNE, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, París: Duculot, 1991.
LÁZARO CARRETER, F., El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003.
PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones EL PAÍS S.A., 1994
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M., Diccionario del español coloquial: dichos modismos y locuciones populares, Madrid: Tellus, 1997
R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994.
HURTADO ALBIR, AMPARO. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
R.A.E., Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid: Santillana, 2005.
R.A.E., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000
MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed
DELISLE, J., BASTIN, G. L., Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica. Editorial: Caracas. Universidad Central de Venezuela, CDCH/ FHE, 2006, 2ª ed.
BORDA LAPÉBIE, J. M. Estructuras circunstanciales de la traducción francés-español/ español-francés con ejercicios, Granada: Comares, 2005
VAZQUEZ, L., IBEAS ALTAMIRA, J. M.; Guía de la traducción general francés / castellano, Universidad del País Vasco. Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitarapen Zerbitzua, 2009.

Páginas web recomendadas:

Dictionnaire des synonymes et des antonymes	www.synonymes.com
Franc-parler (site consacré aux expressions idiomatiques françaises, dictons et autres locutions)	www.francparler.com/index.php
Larousse	www.larousse.com/es/
Toutes les expressions françaises, leur signification et origine	www.les-expressions.com
Lexilogos (annuaire regroupant des dictionnaires, encyclopédies, grammaires...)	www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Toutes les encyclopédies françaises	www.les-encyclopedies.com
Annuaire de différents dictionnaires français (orthographe, synonymes, conjugaisons, encyclopédies...)	www.les-dictionnaires.com
Reverso	dictionnaire.reverso.net
Dictionnaire international	www.dictionnaire-international.com
WordReference	www.wordreference.com/definicion/
Encyclopaedia Universalis	www.universalis-edu.com
Dictionnaires et encyclopédies en ligne	www.dicoweb.levillage.org
Annuaire de dictionnaires	www.dicorama.com
El atril del traductor	cvc.cervantes.es/aula/default.htm
Portail linguistique du Canada	www.noslangues.gc.ca
Centre National de Ressources	www.cnrtl.fr/

Textuelles et Lexicales	
DRAE. Diccionario de la lengua española	buscon.rae.es/diccionario/drae.htm
Algo más que traducir. Blog sobre traducción profesional, localización y tecnologías de la traducción	algomasquetraducir.com
BITRA. Bibliografía de interpretación y traducción	cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es
Diccionario panhispánico de dudas	buscon.rae.es/dpd
PuntoyComa. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea	ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.htm